Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ**

ОДЕССКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМЕНИ И.И. МЕЧНИКОВА

 На правах рукописи

 **БОЛДЫРЕВА Анжела Евгеньевна**

 УДК 811.111’42:821.111-7

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА**

**СОЗДАНИЯ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА:**

**ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ**

**(на материале романов П.Г. Вудхауза)**

Специальность 10.02.04 – германские языки

Диссертация на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

 Научный руководитель –

 Матузкова Елена Прокопьевна,

 кандидат филологических наук,

 доцент

 **Одесса – 2007**

**СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ ………………………………………………………………………..4

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЮМОРА…………….12

 1.1.Корреляция понятий «юмор», «комическое», «смешное», «неожиданное», «алогичное», «юмористический эффект»……......13

 1.2. Место юмора в системе видов и форм комического………………..21

 1.3. Юмор как объект исследований……………………………………...30

 1.4. Обманутое ожидание как доминантный признак

 юмористического эффекта …………………………………………...45

 Выводы по главе …………………………………………………………...56

ГЛАВА II. ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ

 ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА ……………………………...59

 2.1. Неожиданная смена неродственных фреймов как

 механизм создания юмористического эффекта (Модель А) ………65

 2.1.1. Оппозиция «логичное – нелогичное» ………………………....66

 2.1.1.1. Языковой уровень ……………………………………….67

 2.1.1.2. Дискурсивный уровень ………………………………….80

 2.1.2. Оппозиция «высокое – низкое» ………………………………..88

 2.1.2.1. Языковой уровень ………………………………………..89

 2.1.2.2. Дискурсивный уровень ………………………………….99

 2.2. Неожиданная смена фреймов, имеющих общие терминалы,

 как механизм создания юмористического эффекта (Модель В) …110

2.3. Неожиданное наложение фреймов как механизм

 создания юмористического эффекта (Модель С) …………………116

 2.3.1. Оппозиция «возможное – невозможное» ……………………118

 2.3.1.1. Языковой уровень ………………………………………118

 2.3.1.2. Дискурсивный уровень ………………………………...137

 2.3.2. Оппозиция «высокое – низкое» ……………………………….143

 Выводы по главе …………………………………………………………145

ЗАКЛЮЧЕНИЕ …………………………………………………………………154

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ……………………………164

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА …………………………...194

ПРИЛОЖЕНИЕ……………………………………………………………….....196

**ВВЕДЕНИЕ**

 Юмор – неотъемлемая часть человеческого существования, важный компонент коммуникации (как вербальной, так и невербальной). В связи с этим неслучайным представляется интерес к изучению этого явления, который появился еще в античные времена, с момента зарождения науки вообще. Юмор является объектом исследования многих наук: философии, эстетики, психологии, социологии, логики, литературоведения, лингвистики и др. Отечественные и зарубежные ученые рассматривали и продолжают рассматривать различные аспекты этого явления: природу и психологию юмора, механизмы его порождения (В.Т. Бондаренко [31], Ю.Б. Борев [34], В.Л. Вартанян [47], Б. Дземидок [87], А.В. Дмитриева [88], А.В. Карасик [108], А. Кестлер [306], А.Н. Лук [149], М. Минский [160], Л.В. Орлецкая [175], З. Фрейд [225], У. Фрай [293]), лингвистические средства выражения юмора (Н.Н. Бочегова [36], Т.А. Буйницкая [41], Д.М. Вавринюк [44], В.Н. Вакуров [45], Е.А. Володина [57], А.С. Джанумов [80], О.Ю. Коновалова [122], А.Э. Левицкий [138], Е.В. Максименко [152], В.В. Овсянников [172], М.А. Панина [177], Н.М. Присяжник [187], Е.Ю. Титаренко [217], Е.П. Ходакова [231], Е.Б. Шонь [242], Н.Ю. Шпекторова [244], А.А. Щербина [245], Н.В. Якименко [251]), юмористические литературные жанры (Т.Аошуан [4], А.Р. Габидуллина [63], В.И. Карасик [110], Дж.Колоннезе [121], Е.М. Радина [191], Э.В. Салыгина [194], А.С. Трач [219], Ю.С. Чаплыгина [233], Т.Ю. Чубарян [238]) и др. Таким образом, многое в этом вопросе кажется достаточно хорошо изученным. Однако в связи с интенсивным развитием когнитивного направления в различных науках, в частности когнитивной лингвистики, когнитивной психологии, где основное внимание уделяется изучению психоментальных процессов понимания речи, оказывается необходимым исследовать когнитивные механизмы порождения и восприятия юмора, обратиться к когнитивному аспекту воздействия адресанта юмористического сообщения на собеседника с помощью различных языковых средств.

 Кроме того, несмотря на, казалось бы, достаточно полное освещение и изученность категории юмора, ряд вопросов, связанных с данным явлением, до сих пор не получил однозначного решения. Многое в этой проблеме продолжает оставаться неясным, поскольку взгляды ученых часто противоречивы. Это касается, в частности, таких вопросов, как дифференциация понятий «комическое» и «юмор», классификация видов и форм комического, изучение особенностей восприятия адресатом сообщения лингвистических средств, используемых адресантом с целью создания юмористического эффекта, и т.д.

 Наша работа посвящена комплексному исследованию юмора как вида комического, изучению важных и необходимых для понимания юмора аспектов, таких как установление когнитивной природы явления, рассмотрение языковых средств реализации юмора в дискурсе, исследование когнитивного механизма возникновения юмористического эффекта.

 **Актуальность** работы определяется необходимостью дальнейшего изучения юмора как важного компонента человеческой коммуникации, потребностью комплексного, системного исследования когнитивного воздействия, оказываемого адресантом с помощью лингвистических средств реализации юмора, и когнитивных принципов декодирования юмористической информации адресатом. Актуальность когнитивного аспекта изучения юмора дает возможность осознать, прежде всего, психологические и ментальные основы дискурсивной (коммуникативной) природы юмора, т.к. юмористический эффект возникает только с учетом программы его интерпретации адресатом. Актуальность этого аспекта также обусловлена стандартизацией средств юмора в определенном языке, и главное – в культуре.

 В работе вербальный юмор определяется как сложный субъективный лингвопсихоментальный феномен. Основными фазами, которые необходимо учитывать при анализе этого явления, являются фаза порождения юмора адресантом с помощью языковых средств и фаза восприятия юмора адресатом с многоэтапным когнитивным процессом возникновения юмористического эффекта. Обе эти фазы в своей совокупности составляют процесс создания юмористического эффекта. Таким образом, понятие «создание юмористического эффекта» имеет двойное толкование: с одной стороны, оно синонимично понятию «порождение юмора», с другой стороны, представляет собой результат психоментальной деятельности адресата при восприятии юмористического сообщения.

 **Связь работы с научными программами, планами, темами**. Диссертация выполнена в русле научной темы № 254 кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии Одесского национального университета имени И.И. Мечникова «Лингвокультурологи-ческие параметры разножанровых англоязычных текстов и особенности их перевода» (номер государственной регистрации №0101 V005 298).

 **Целью** работы является выявление лингвокогнитивного механизма создания юмористического эффекта, комплексное исследование языковых средств, опосредующих когнитивные процессы формирования юмористического эффекта в текстовой коммуникации романов П.Г. Вудхауза.

 Цель работы определила круг конкретных **задач**:

 - охарактеризовать когнитивную основу и функциональную природу юмора в текстовой коммуникации;

 - изучить особенности когнитивного воздействия адресанта юмористического сообщения на адресата;

 - описать лингвокогнитивный механизм создания юмористического эффекта с точки зрения фаз порождения и восприятия текстовой информации;

- систематизировать языковые средства создания юмористического эффекта в романах П.Г. Вудхауза с применением фреймового моделирования;

- определить функционально-стилистическое наполнение языковых средств юмора в романах П.Г. Вудхауза;

- выяснить особенности реализации юмористического эффекта в романах П.Г. Вудхауза на основе оппозиций «логичное – нелогичное», «возможное – невозможное», «высокое – низкое»;

- проанализировать средства создания юмористического эффекта в романах П.Г. Вудхауза на языковом и дискурсивном уровнях.

**Объектом** исследования являются языковые средства создания юмористического эффекта в романах П.Г. Вудхауза.

**Предмет** исследования составляет лингвокогнитивный механизм порождения и восприятия юмора в текстовой коммуникации.

**Методы исследования.** В работе использована комплексная методика. Основной метод – текстово-интерпретационный, давший возможность провести анализ текстовых фрагментов с элементами юмора в ракурсе целого текста, определить их функциональное наполнение в выражении авторского концепта-идеи и при восприятии его адресатом. Характеристика когнитивной основы формирования юмористического эффекта и описание его механизмов в фазах порождения и восприятия текста выполнены на основе метода фреймового анализа и моделирования. Фреймовое моделирование способствовало анализу когнитивной природы языковых средств юмора в текстах романов. В качестве дополнительных в работе использованы: метод контекстуального анализа, позволивший выделить языковые средства реализации юмористического эффекта в текстах романов П.Г. Вудхауза; метод стилистического анализа, который использовался при описании стилистических средств создания юмористического эффекта в исследованных текстах. Задействованы также фрагменты дискурсивного и количественного анализа.

 **Материалом** исследования являются 2978 текстовых фрагментов, содержащих юмористические эффекты, выбранных из романов известного английского писателя ХХ века П.Г. Вудхауза, общий объем которых составил более 6000 страниц.

 **Научная новизна** диссертации состоит в комплексном исследовании языковых средств реализации юмористического эффекта и его когнитивной основы в текстовой коммуникации романов П.Г. Вудхауза. Новой является лингвокогнитивная модель создания юмористического эффекта, рассмотренного с точки зрения фаз порождения и восприятия текста. Впервые определена специфика юмористического эффекта в ракурсе оппозиций «логичное – нелогичное», «возможное – невозможное», «высокое – низкое», систематизированы языковые и дискурсивные средства создания юмористического эффекта в текстах романов П.Г. Вудхауза, дана характеристика когнитивной природы таких средств юмора на основе фреймового моделирования.

 **Теоретическая значимость** настоящей работы заключается в когнитивном и дискурсивном подходе к рассмотрению языковых средств реализации юмористического эффекта в текстах романов П.Г. Вудхауза, что вносит вклад в понимание юмора и комического в целом с точки зрения гуманитарных наук. Разработанная нами модель реализации юмористического эффекта в текстовой коммуникации может накладываться на другие текстовые фрагменты, содержащие элементы комического, а также служить базой для анализа других категорий в текстах и сообщениях на материале различных языков. Использованная нами методика фреймового моделирования дала возможность установить когнитивные механизмы формирования юмористического эффекта в художественных текстах, что может найти применение при анализе разнообразных стилистических эффектов художественной коммуникации.

 **Практическую ценность** выполненного диссертационного исследования определяет возможность использования его материалов и результатов при преподавании курсов «Общее языкознание», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Интерпретация текста», при подготовке спецкурсов по философии языка, когнитивной лингвистики, лингвистики текста, лингвокультурологии, дискурсологии, поэтики и т. д., а также при написании курсовых, бакалаврских, дипломных и магистрских работ.

 **Апробация работы**. Результаты исследования на разных его этапах докладывались и обсуждались на заседаниях кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии Одесского национального университета имени И.И. Мечникова, на 7-ми научных конференциях: III и IV международных научно-практических конференциях по вопросам методики преподавания иностранного языка памяти профессора В.Л. Скалкина (Одесса, 2002, 2005); I и II межвузовских конференциях молодых ученых «Современные проблемы и перспективы исследования романских и германских языков и литератур» (Донецк, 2003-2004); XII – XIV международных научных конференциях «Язык и культура» (Киев, 2003-2005); ежегодных отчетных конференциях профессорско-преподавательского состава кафедры теории и практики перевода Одесского национального университета имени И.И. Мечникова (Одесса, 2003-2006).

 **Публикации**. Результаты работы освещены в 10 публикациях, из них 4 тезисов к конференциям и 6 статей, опубликованных в научных изданиях, утвержденных ВАК Украины. Все публикации выполнены единолично.

 **Структура и объем работы**.

 Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, насчитывающего 353 теоретических и 19 лексикографических и справочных источников, списка иллюстративного материала (23 позиции), а также приложения-глоссария, в котором дан перечень и расшифровка основных терминов работы. В работе используются 3 схемы и 8 таблиц, обобщающих полученные в результате исследования данные. Общий объем работы – 199 страниц, объем основного текста – 163 страницы.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

 1. Юмор – один из основных видов комического. Традиционно различают вербальную и невербальную форму юмора. Источником вербального юмора является словесная форма, невербальный юмор передается при помощи иных средств. При изучении и анализе вербального юмора необходимо учитывать фазу порождения юмора адресантом с помощью языковых средств (от мысли к слову) и фазу восприятия юмора адресатом с многоэтапным когнитивным процессом возникновения юмористического эффекта (от слова к мысли). Таким образом, юмористический эффект является результатом деятельности человеческого мозга и сознания, а его возникновение - это субъективный лингвопсихоментальный процесс.

 2. Когнитивный механизм возникновения юмористического эффекта включает в себя несколько этапов: один из трех выделенных нами видов рефрейминга (неожиданная смена неродственных фреймов, неожиданная смена фреймов, имеющих общие терминалы; неожиданное наложение фреймов); эффект обманутого ожидания, определяемый как результат нарушения механизма вероятностного прогнозирования; осознание алогичности с внезапным возникновением ментальной оппозиции; юмористический эффект, проявляющийся в виде смеховой реакции (улыбки, смеха, хохота и др.). Причем, чем сильнее неожиданность, тем юмористический эффект ярче выражен. Смех выступает здесь как проявление эстетического удовольствия. Большое значение имеют индивидуальные особенности восприятия (чувство юмора, веселое расположением духа, отсутствие негативных эмоций), наличие знаний о мире языкового и неязыкового характера.

 3. Ключевым моментом, определяющим возникновение юмористического эффекта, является появление в сознании адресата ментальной оппозиции. В этом случае за осознанием алогичности, что присутствует при восприятии любого комического (не только юмористического, а и, например, сатирического, иронического) сообщения, следует неожиданное уяснение смысла (оппозиция «нелогичное – логичное»). Иногда юмористический эффект возникает ретроспективно, т.е. алогичность кроется за маской логичности и не всегда и не сразу осознается (оппозиция «логичное – нелогичное»). Поскольку в этих двух случаях так или иначе осознание алогичности чередуется с пониманием логичности воспринятого, оппозиция условно названа «логичное – нелогичное». Данная оппозиция всегда присутствует в сознании адресата при декодировании юмористического сообщения с последующим юмористическим эффектом. На эту оппозицию могут накладываться и другие оппозиции, например, «возможное – невозможное» (основывается на противопоставлении стереотипного знания о мире и такой интерпретации ситуации, образа и т.п., которая часто не может иметь места в реальном мире), «высокое – низкое» (основывается на противопоставлении знания о предмете, ситуации как духовных, возвышенных и такой их интерпретации, которая оценивает этот предмет, ситуацию как материальные, низменные). Иногда эти оппозиции могут быть более очевидны и четче выражены, чем оппозиция «логичное – нелогичное».

 4. Наиболее частотным фреймовым механизмом создания юмористического эффекта является неожиданная смена неродственных фреймов (модель А). Наименее частотным – неожиданная смена фреймов, имеющих общие терминалы (модель В). Этот факт объясняется тем, что выразительность юмористического эффекта зависит от «степени родства» фреймов: чем отдаленнее друг от друга фреймы (т.е. чем тоньше между ними связь на основании аналогии), тем эффект ярче. Адресант, желая создать юмористический эффект, воздействуя тем самым на адресата, старается подобрать такие лингвистические средства, которые активируют неродственные фреймы в сознании последнего. Поскольку при этом всегда нарушается логика здравого смысла, неожиданная смена или наложение фреймов чаще всего влечет за собой возникновение в сознании адресата ментальной оппозиции «логичное – нелогичное». Владея всем разнообразием языковых средств и приемов создания юмористического эффекта адресант чаще всего прибегает к игре слов. Связано это с особым строем английского языка, с его обилием омонимов и полисемантов, т.е. с реальными возможностями игры слов.

**З А К Л Ю Ч Е Н И Е**

 В процессе работы над темой исследования и решения поставленных целей и задач были собраны, проанализированы и систематизированы различные данные (как теоретического, так и практического характера), что позволило нам сделать следующие выводы:

 1. Феномен юмора был и продолжает оставаться объектом пристального внимания различных наук, начиная еще с античного периода: философии, эстетики, логики, психологии, литературоведения, лингвистики и др. Представители каждой из этих наук, исследуя отдельные аспекты данного явления и давая им объяснение в терминах своих наук, вносят свой вклад в понимание его природы, процесса его порождения, особенностей воздействия юмористической информации на адресата, изучение юмористических литературных жанров, языковых средств и приемов создания юмористического эффекта и т.д.

 Юмор первоначально рассматривался и изучался в рамках более широкой категории комического. Отсутствие единой точки зрения на соотношение понятий «юмор» и «комическое», которое отмечается до сих пор в западноевропейских, американских, некоторых российских и отечественных теориях, привело к терминологической несогласованности и к неоднозначному «наполнению» понятий. В данной работе понятия «комическое» и «юмор» не рассматривались как тождественные. Между ними родовидовые отношения: юмор является видом комического наряду с сатирой, сарказмом и иронией.

 Суть различия юмора и других видов комического – в отношении к объекту комического, в эмоциональной критике, критике отрицающей и утверждающей свой объект в его существе. Юмор выражает снисходительную насмешку на основе симпатии. Юмор относится к объекту критики с сочувствием. Он призывает не к уничтожению явления, а к его усовершенствованию; видит в объекте какие-либо стороны, соответствующие идеалу; обозначает беззлобное, шутливое отношение к предмету.

Понятие «юмор» соотносимо с понятиями «алогичное», «смешное», «неожиданное». Юмор всегда алогичен по своей природе. Только что-то необычное, противоречащее логике здравого смысла и несоответствующее ожиданиям может заставить человека смеяться. Восприятие юмора индивидуально, иногда одно и то же юмористическое сообщение может вызвать разную реакцию у разных людей (смех, улыбку, хохот, раздражение, разочарование, недоумение, обиду, гнев и т.п.). Большое значение здесь имеет несколько факторов: 1) наличие необходимых для понимания юмора знаний об окружающей действительности языкового и неязыкового характера; 2) отсутствие (или незначительность) негативных переживаний, чувств и эмоций, связанных с воспринимаемой информацией. При отсутствии первого условия адресат вообще не понимает адресанта, т.е. наблюдается коммуникативная неудача. Во втором случае негативные эмоции подавляют юмористическое восприятие и переживание удовольствия. Наличие отрицательных эмоций, ощущений – это самое важное из условий, являющихся препятствием для возникновения юмористического эффекта. Неблагоприятным условием для понимания юмора является также отсутствие у адресата чувства юмора. В свою очередь благоприятными условиями для этого становятся расположенность человека к восприятию юмористического сообщения, веселое настроение духа (т.е. готовность к игре), а также установка на юмористическое удовольствие. Большое значение для появления юмористического эффекта имеет элемент неожиданности.

В связи с вышесказанным возникает необходимость дифференциации понятий «юмор» и «юмористический эффект». Юмористический эффект – это появление смеховой реакции на восприятие юмористического сообщения. Выразительность, интенсивность этой реакции зависит от степени развитости у человека чувства юмора, от веселого настроения духа, в котором он «расположен смеяться», и от наличия психологической установки на восприятие юмора, его ожидания. В последнем случае любое сообщение, любая ситуация воспринимаются как юмористические (хотя в других условиях они могут и не казаться таковыми), а ранее услышанная смешная шутка продолжает вызывать смех, хотя уже утратила эффект новизны. Это скорее «смех ради смеха» нежели смех как проявление возникшего юмористического эффекта.

 Таким образом, возникновение юмористического (и комического в целом) эффекта связывают с появлением смеха (улыбки, хохота и т.п.). Однако в силу того, что смех – это физиологическая по своей природе реакция, появление которой может быть вызвано различными причинами (например, щекоткой, действием спиртных напитков и т.д.), он не является индикатором только юмора (комического). Необходимо учитывать причины его появления.

 Смех как реакция на комическое сообщение может быть разного характера. Смех добродушный, незлой, «от всей души» является признаком эстетического удовольствия, получаемого адресатом при восприятии юмористического сообщения. Неюмористический эффект (сатирический, саркастический, иронический) выражается в виде «недоброго» смеха, являющегося проявлением помимо чувства удовольствия чувства превосходства. Эти чувства появляются в результате сравнения себя с объектом комического и манифестации своей «непохожести» на него.

Юмор – это не объективно существующее явление (хотя с позиции адресата кажется таковым). В природе нет ничего ни комического, ни трагического, ни какого-либо еще. Мир никакой с эмоциональной точки зрения. Эмоциональную окраску явлениям приписывает сам человек, т.е. при его восприятии какого-либо явления, ситуации, созданного адресантом сообщения может возникнуть переживание комического, трагического и т.д. Таким образом, уже в самом определении юмора скрыто противоречие: с одной стороны, это субъективное, создающееся человеком в процессе его социокультурного взаимодействия с другими людьми явление, это то, чем наделяет человек различные события, ситуации, сообщения (т.е. сам порождает юмор), с другой стороны, с позиции адресата, воспринимающего юмористические события, ситуации, сообщения, юмор существует объективно, это сущность явлений, которой их наделил адресант, а сумеет ли адресат увидеть и распознать юмор зависит лично от него, т. е. юмор – это то, что адресат приписывает разным событиям, ситуациям, сообщениям (т.е. воспринимает с юмором). Анализ данного явления, на наш взгляд, включает учет обеих его сторон. В соответствии с этим фаза порождения юмора адресантом с помощью языковых средств и фаза восприятия юмора адресатом с многоэтапным когнитивным процессом возникновения юмористического эффекта в своей совокупности составляют процесс создания юмористического эффекта. Исходя из этого, понятие «создание юмористического эффекта» имеет двойное толкование: с одной стороны, оно тождественно понятию «порождение юмора», с другой стороны, представляет собой результат психоментальной деятельности адресата при восприятии юмористического сообщения.

 Юмор представляется результатом взаимодействия сознательных и бессознательных процессов, происходящих в психике человека, эмоциональной разрядкой, неожиданным облегчением, психологической защитой, высвобождением энергии, что проявляется в виде смеха (с точки зрения психологии) и результатом работы человеческого мозга (с точки зрения когнитивной лингвистики). Вербальный юмор, как объект настоящего исследования, трактуется в работе как процесс (порождение и восприятие вербального сообщения) и результат (возникновение юмористического эффекта) ментально-языковой деятельности человека.

2. Говоря о юморе в литературе, следует отметить, что автор порождает юмор преднамеренно (согласно его коммуникативным намерениям), ожидая возникновения юмористического эффекта у читателя. Таким образом, используя разнообразные средства языка, автор воздействует на читателя и «вкладывает» в него свое видение событий, свое отношение к ним.

Все разнообразие средств языка, используемых известным английским писателем ХХ века П.Г. Вудхаузом в своих произведениях для создания юмористического эффекта, рассматривалось нами на двух уровнях: языковом и дискурсивном. На языковом уровне юмористический эффект создается различными средствами чисто языкового порядка (порождается языковой юмор). На дискурсивном уровне реализация юмора возможна только в коммуникации, в процессе социокультурного взаимодействия коммуникантов. Здесь юмористический эффект создается с помощью единиц дискурсивного порядка (однако, поскольку речь идет о вербальном юморе, средством его порождения тем не менее является язык) – порождается языковой ситуативный юмор. Большое значение для понимания юмора имеет наличие у адресата экстралингвистических знаний о ситуации, объекте. Реализуется юмор в романах П.Г. Вудхауза, как было установлено, в большинстве случаев в персонажной речи (причем чаще в диалогической, чем во внутренней), т.е. в дискурсе его героев.

 На языковом уровне автор (реальный адресант) использует игру слов, средствами создания которой являются полные и неполные омонимы (только омофоны, т.к. чаще всего юмористический эффект возникает в диалогической речи персонажей произведений, где игра омографов невозможна), полисеманты, паронимы, речевые ошибки, структурно-семантические преобразования фразеологических единиц (двойная актуализация значений свободного и фразеологически-связанного словосочетания, добавление в структуру фразеологизма чужеродных элементов и его развитие), зевгма, семантически-ложные цепочки), а также метафору, сравнение, гиперболу, антиградацию, контрастно употребляет слова разной стилистической маркированности. Характерной чертой индивидуально-авторского стиля писателя является создание разнообразных окказионализмов. При этом используются различные способы: аффиксация, словосложение (сложнопроизводные слова, сложносинтаксические окказионализмы: объединение словосочетания, предложения в одно слово с помощью аффиксации), сокращения: по нескольким буквам и инициальные сокращения. Окказионализмы всегда являются стилеобразующими (являются маркерами разговорного стиля). Наиболее частотным средством языкового уровня, используемым адресантом для создания юмористического эффекта, является игра слов, а именно игра полисемантов. Создается юмористический эффект при использовании игры слов, как уже было отмечено, в диалогической речи фиктивных адресанта и адресата сообщения. Установив факт наибольшей частотности использования автором игры слов как средства порождения юмора, нами было подтверждено предположение о том, что английский язык с обилием в нем омонимов и многозначных слов, с его особым строем обладает реальными возможностями игры слов.

На дискурсивном уровне отмечается использование автором следующих средств создания юмористического эффекта: нарушение логики повествования и рассуждения, смещение фокуса высказывания, употребление бессмысленных высказываний, нарушение вопросно-ответного единства, а также использование таких единиц неязыкового порядка, как прецедентные феномены (изменение прецедентных выражений, употребление прецедентных имен, использование прецедентных феноменов для создания метафоры, метафорической антономазии, сравнения, гиперболы).

3. Установленный нами когнитивный механизм возникновения юмористического эффекта при восприятии адресатом юмористического сообщения включает следующие этапы: неожиданная активация фрейма, не имеющего с предыдущим общих терминалов (или, если общие терминалы единичны и несущественны) – рефрейминг; появление эффекта обманутого ожидания; осознание алогичности воспринятого; возникновение ментальной оппозиции.

4. При восприятии различных языковых средств, с помощью которых адресант порождает юмор, в сознании адресата происходит рефрейминг. Анализ особенностей воздействия, оказываемого адресантом на адресата сообщения с помощью разных языковых средств, позволил нам выделить три основных вида рефрейминга, названных нами фреймовыми моделями создания юмористического эффекта: неожиданная смена неродственных фреймов (модель А), неожиданная смена фреймов, имеющих общие терминалы (модель В), неожиданное наложение фреймов (модель С). Эти три модели составляют фреймовый механизм создания юмористического эффекта.

 Наиболее часто возникающий вид рефрейминга – это неожиданная смена неродственных фреймов (модель А). «Запускает» данную фреймовую модель использование определенных средств языкового уровня: игры слов, антиградации, контрастно употребленной стилистически маркированной лексики и дискурсивного уровня: нарушение логики повествования и рассуждения, смещение фокуса высказывания, употребление бессмысленных высказываний, нарушение вопросно-ответного единства, а также использование прецедентных феноменов.

 Неожиданная смена фреймов, имеющих общие терминалы (модель В), происходит в сознании адресата при восприятии единственного средства языкового уровня – игры слов. Этот вид рефрейминга – наименее частотный из трех.

Неожиданное наложение фреймов в сознании адресата (модель С) связано с использованием адресантом следующих средств языкового уровня: игры слов, метафоры, сравнения, гиперболы, контрастно употребленной стилистически маркированной лексики и дискурсивного уровня: прецедентных феноменов, участвующих в создании метафоры, метафорической антономазии, сравнения, гиперболы.

Важно отметить, что средства языкового уровня используются адресантом для создания юмористического эффекта чаще, чем дискурсивного, причем среди них игра слов является единственным языковым средством, восприятие которого может вызвать появление всех трех видов рефрейминга (в зависимости от средств создания игры слов).

5. Появление рефрейминга в сознании адресата влечет за собой появление эффекта обманутого ожидания. Обманутое ожидание определяется как резкое нарушение механизма вероятностного прогнозирования. Возникновению ожидания адресата способствуют отдельные элементы, которые он находит в сообщении, ситуации, и появление которых было им «предсказано» благодаря имеющимся у него знаниям языкового и неязыкового характера. Эти знания помогают адресату выстроить логическую цепочку, состоящую из таких элементов. До тех пор, пока появление каждого последующего элемента в цепочке подготовлено предыдущим, т.е. отвечает логике здравого смысла, сообщение признается логичным, а ход изложения мыслей – последовательным. При неожиданном появлении непредсказуемого элемента цепочка разрывается, логика нарушается, и адресат ощущает некий дискомфорт, смущение, вызванное непониманием воспринятого. Следует подчеркнуть, что, чем больше элементов в цепочке, активирующих в сознании адресата родственные фреймы, конструирующих и подтверждающих его ожидания, тем более неожиданно появление непредсказуемого элемента, активирующего неродственный фрейм, тем сильнее эффект обманутого ожидания, и тем более ощутима алогичность воспринятого. Таким образом, обманутое ожидание связано с осознанием адресатом алогичности сообщения. Однако появление эффекта обманутого ожидания и осознанием алогичности – важные, но не основные условия возникновения юмористического эффекта. Ключевым моментом здесь является возникновение ментальной оппозиции какого-либо рода. Появление ментальной оппозиции означает, что при восприятии юмористического сообщения за стадией непонимания того, где и когда именно логика повествования, рассуждения была нарушена, следует стадия внезапного уяснения, озарения, и адресат осознает скрытое в сообщении внутреннее противоречие.

Анализируя особенности когнитивного воздействия, оказываемого адресантом с помощью различных языковых средств, на адресата сообщения, нами было выделено три основные ментальные оппозиции, возникающие в сознании адресата и способствующие его юмористическому осмыслению сообщения: «логичное – нелогичное», «возможное – невозможное», «высокое – низкое».

Оппозиция «логичное – нелогичное» возникает в результате осознания того, что сообщение противоречит логике, расуждения не последовательны, но по форме представления данное сообщение кажется вполне логичным. Здесь четко проявляется двойственный характер юмора: с одной стороны, сообщение – логично, с другой стороны – нелогично.

Оппозиция «возможное – невозможное» основана на противопоставлении стереотипного знания о мире (т.е. возможного) и такой интерпретации сообщения (ситуации, образа), которая часто не соответствует реальности (т.е. невозможна).

Оппозиция «высокое – низкое» основана на противопоставлении представлений о ситуации, объекте и т.п., как о чем-то возвышенном, духовном, и такой интерпретации, согласно которой эта ситуация, объект и т.п. предстают как низменные, материальные.

Оппозиция «логичное – нелогичное» появляется вследствие неожиданной смены неродственных фреймов и реже вследствие смены фреймов, имеющих общие терминалы. Этому способствует использование адресантом следующих средств языкового уровня: игры слов, антиградации и дискурсивного уровня: нарушения логики повествования и рассуждения, смещения фокуса высказывания, употребления бессмысленных высказываний, нарушения вопросно-ответного единства.

Оппозиция «возможное – невозможное» появляется вследствие неожиданного наложения фреймов. Это вторая по частотности возникновения оппозиция после оппозиции «логичное – нелогичное». Ее появление вызывает использование адресантом средств языкового уровня: игры слов, метафоры, сравнения, гиперболы, контрастно употребленной стилистически маркированной лексики и дискурсивного уровня: прецедентных феноменов, участвующих в создании метафоры, метафорической антономазии, сравнения, гиперболы.

Оппозиция «высокое – низкое» появляется вследствие неожиданной смены неродственных фреймов и реже вследствие неожиданного наложения фреймов. Она возникает при восприятии адресатом таких средств языкового уровня, как игра слов и контрастно употребленная стилистически маркированная лексика, и таких средств дискурсивного уровня, как использование прецедентных феноменов, в том чиле и для создания метафоры.

Все ментальные оппозиции появляются чаще в результате использования адресантом средств языкового уровня (причем игра слов вызывает появление ментальных оппозиций всех указанных типов), реже – дискурсивного.

Подводя итоги нашего исследования, мы заключаем, что юмор крайне многолик. Существует много различных средств и приемов, обладающих бóльшим или мéньшим юмористическим потенциалом, использование которых способно вызвать юмористический эффект. При этом большое значение имеет субъективный фактор – позиция адресата. Только учитывая все перечисленные и описанные выше составляющие когнитивного механизма возникновения юмористического эффекта, можно говорить об эффективности того или иного приема в конкретном случае и о возможности юмористического воздействия, оказываемого адресантом на адресата с помощью использования этих языковых средств.

 **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

 1. Азарова Л.В. Прием преуменьшения и его функции в современном английском языке: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1981. – 20 с.

 2. Александрова С.Я. Структурно-семантическая характеристика сравнительных конструкций (на материале английского языка ХVI-XVII веков): Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1981. – 25 с.

 3. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.А. Лексикология английского языка: Учебное пособие для студентов. – М.: Дрофа, 2000. – 288 с.

 4. Аошуан Т. Почему у китайцев мало развито чувство юмора?// Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007.- С. 541-544.

 5. Арнольд И.В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста // Иностранные языки в школе. – 1978. - № 4. – С. 23-31.

 6. Арнольд И.В. Нарушение сочетаемости на разных уровнях – лингвистический механизм комического эффекта // Сб. научн. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. – М., 1979. – Вып. 145. – С. 100-108.

 7. Арнольд И.В. Статус импликации в системе текста // Интерпретация художественного текста в языковом вузе. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1983. – С. 3-14.

 8. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования). – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.

 9. Арнольд И.В., Банникова И.А. Лингвистический и стилистический контекст // Стиль и контекст. – Л., 1972. – С. 1-13.

 10. Артемова А.Ф. Механизм создания комического в английской фразеологии: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1976. – 24 с.

 11. Арутюнова Н.Д. Вторичные истинностные оценки: правильно, верно // Логический анализ языка. Ментальные действия. – М.: Наука, 1993. – С. 67-78.

 12. Арутюнова Н.Д. Фактор адресата // Изв. АН СССР. Сер. литературы и языка. – 1981. - № 4. – С. 356-367.

 13. Архипов И.К. Делу - время, потехе - час. О смешном и несмешном // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007. – С.112-120.

 14. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1996. – 104 с.

 15. Бакиева Г.Ф. Фрейм и модель ситуации // Докл. VI Междунар. конф. – Т. 1. – М., 1998. – С. 6-7.

 16. Бандура О.М. Мова художнього твору. – К.: Дніпро, 1964. – 121 с.

 17. Барба Л.В. Лінгвокогнітивні особливості текстової ситуації “злочин – відповідальність” у різних функціональних стилях сучасної англійської мови: Дис… канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 1999. – 157 с.

 18. Белецкая А.Ю. Пословица как прецедентная единица в аргументативном дискурсе: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Самара, 2002. – 200 с.

 19. Беляевская Е.Г. Семантическая структура слова в номинативном и когнитивном аспектах (Когнитивные основания формирования и функционирования семантической структуры слова): Автореф. дис… д-ра филол. наук: 10.02.19. – М., 1992. – 37 с.

 20. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика (Курс лекций по английской филологии): Учебное пособие для вузов. – Тамбов: Изд-во Тамбов. ун-та, 2001. – 123 с.

 21. Болдырева А.Е. Когнитивный подход к изучению комического // Записки з романо-германської філології. – Одеса: Фенікс. – Вип.18. – 2007. – С. 21-29.

 22. Болдырева А.Е. Комическое как эффект неожиданности// Мова і культура. – К.: КНУ, 2003. – Вип.6. – Т.І. – С. 42-50.

 23. Болдырева А.Е. Лингво-когнитивные механизмы создания юмористического эффекта // Мова і культура. – К.: КНУ, 2004. – Вип.7. – Т.IV. – Ч. I. – С. 111-116.

 24. Болдырева А.Е. Лингво-когнитивный аспект восприятия комического при обучении иностранному языку // III Міжнародна науково-практична конференція з питань методики викладання іноземної мови, присвячена пам’ті проф.В.Л. Скалкіна: Зб.наук. праць. – Одеса: Астропринт, 2002. – С. 113-119.

 25. Болдырева А.Е. Лингво-прагматический аспект комического // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: Матеріали ІІ Міжвузівської конференції молодих учених. – Донецьк: ДонНУ, 2004. – С. 45-47.

 26. Болдырева А.Е. Место юмора в системе видов и форм комического // Записки з загальної лінгвістики: Зб.наук.праць. – Одеса: ОРІДУ НАДУ. – Вип.7. – 2006. – С. 49-57.

 27. Болдырева А.Е. Механизмы создания и восприятия комического в аспекте дискурс-анализа // Мова і культура. – К.: КНУ, 2005. – Вип. 8. – Т.ІІІ. –Ч.1. – С. 105-110.

 28. Болдырева А.Е. Парадокс. Когнитивно-коммуникативный аспект восприятия // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: Матеріали І Міжвузівської конференції молодих учених. – Донецьк: ДонНУ, 2003. – С. 33-35.

 29. Болдырева А.Е. Роль языковой игры в создании комического эффекта// IV Міжнародна науково-практична конференція з питань методики викладання іноземної мови, присвячена пам’ті проф.В.Л. Скалкіна: Зб.наук. праць. – Одеса: Астропринт, 2005. – С. 196-199.

 30. Болдырева А.Е. Эффект обманутого ожидания как прагмакогнитивная категория // Мова: Науково-теоретичний часопис з мовознавства.- Одеса: Астропринт. – №10. – 2005. – С. 67-70.

 31. Бондаренко В.Т. Ответные фразеореплики как средства языкового комизма // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007. – С. 121-126.

 32. Борев Ю.Б. Комическое или о том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия. – М.: Искусство, 1970. – 268 с.

 33. Борев Ю.Б. Комическое и художественные средства его отражения // Проблемы теории литературы. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1958. – С. 298-353.

 34. Борев Ю.Б. О комическом. – М.: Искусство, 1976. – 268 с.

 35. Борев Ю.Б. Эстетика. – М.: Политиздат, 1981. – 399 с.

 36. Бочегова Н.Н. Роль научных терминов в создании юмористического эффекта в художественном произведении // Язык и стиль английского художественного текста: Сб. научн. тр. ЛГПИ. – Л., 1977. – С. 21-29.

 37. Брагина Н.Г. Комическое и безобразное. Области концептуального согласования // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007. – С. 614-626.

 38. Бревдо И.Ф. Схема знаний как база для понимания шутки: экспериментальное исследование // Семантика слова в тексте: психолингвистические исследования. – Тверь: Изд-во Тверск. ун-та, 1998. – С. 168-174.

 39. Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. – М.: Высш. шк., 1967. – 376 с.

 40. Будагов Р.А. Метафора и сравнение в контексте художественного целого // Русская речь. – 1973. – № 1. – С. 26-32.

 41. Буйницкая Т.А. Языково-стилистические средства юмора и сатиры в публицистике Эгона Эрвина Киша: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Львов, 1967. – 22 с.

 42. Бунеева Н.Л. Прагматические аспекты пословиц английского языка: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2001. – 229 с.

 43. Буторина Е.П. Комизм новаций в русской речи иностранцев // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007. – С. 545-549.

 44. Вавринюк Д.М. Гумор у комедіях У. Шекспіра і засоби його передачі в перекладі: Дис… канд. філол. наук: 10.02.20. – Львів, 1964. – 261 с.

 45. Вакуров В.Н. Фразеологоический каламбур в совр. публицистике // Русская речь. – 1994. – №6. – С. 40-47.

 46. Варзонин Ю.Н. Коммуникативные акты с установкой на иронию: Дис… канд. филол. наук. – Тверь, 1994. – 148 с.

 47. Вартанян В.Л. Фрагменты психолингвистической теории юмора: Дис… канд. филол. наук: 10.02.19. – М., 1994. – 177 с.

 48. Вацлавик П., Бивин Дж., Джексон Д. Прагматика человеческих коммуникаций: Изучение паттернов, патологий и парадоксов взаимодействия. – М.: Апрель – Пресс, Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2000. – 320 с.

 49. Вежбицка А. Культурно-обусловленные сценарии и их когнитивный статус // Язык и структура знания. – М.: АН СССР, 1990. – С. 63-85.

 50. Вежбицка А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 8. – М.: Прогресс, 1978. – С. 408-421.

 51. Вежбицка А. Сравнение – градация – метафора // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 133-155.

 52. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Метод. руководство. – М.: Рус. яз., 1990. – 246 с.

 53. Ветвинская Т.Л. Принцип «обманутого ожидания» как основа стилистического приема // Исследования по романской и германской филологии: Сб. статей. – К.: Вища шк., 1975. – С. 71-75.

 54. Виноград Т. К процессуальному пониманию семантики // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 12. – М.: Радуга, 1983. – С. 123-170.

 55. Виноградов В.В. Формально-обусловленный перевод каламбуров-созвучий // Тетради переводчика. – 1972. – № 9. – С. 69-80.

 56. Виноградова И.Ф. Языковые средства сатиры: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Харьков, 1956. – 255 с.

 57. Володина Е.А. Нестандартная сочетаемость как средство создания юмористического эффекта (на материале англоязычной прозы): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1998. – 140 с.

 58. Воробьева К.А. Специфика иронии среди др. языковых средств комизма // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007. - С. 201-206.

 59. Воробьева О.П. Лингвистические аспекты адресованности художественного текста (одноязычная и межязыковая коммуникация): Дис… д-ра филол. наук: 10.02.19. – М., 1993. – 382 с.

 60. Воробьева О.П. Текстовая номинация в ракурсе когнитивной лингвистики // Языковая категоризация: Материалы круглого стола, посвященные юбилею Е.С. Кубряковой, по тематике ее исследований. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 18-20.

 61. Воробьева Ю.А. Когнитивно-прагматический аспект новой лексики искусствоведения: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Калининград, 2003. – 264 с.

 62. Всемирное остроумие: Сборник изречений, метких мыслей, острых слов и анекдотов всех времен и народов. – М.: Терра – Книжный клуб, 1999. – 400 с.

 63. Габидуллина А.Р. Анекдот с точки зрения прагмалингвистики // Восточноукраинский лингвистический сборник: Сб. научн. тр. – Вып. 6. – Донецк: Донеччина, 2000. – С. 295-302.

 64. Габор Года. Заметки о сатире // Иностранная литература. – 1959. – № 3. – С. 206-209.

 65. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка. – М.: Высш. шк., 1974. – 174 с.

 66. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 140 с.

 67. Гегель Г. Феноменология Духа. – М.: Мысль, 1975. – 442 с.

 68. Гениева Е.Ю. У.М. Теккерей. Милосердие и юмор // Иностранная литература. – 1986. – № 1. – С. 191-193.

 69. Герасимов В.И., Петров В.В. На пути к когнитивной модели языка // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23. – М.: Прогресс, 1988. – С. 5-11.

 70. Голоюх Л.В. Порівняння як структурно-стилістичний компонент художнього тексту (на матеріалі сучасної української історичної прози): Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 1984. – 20 с.

 71. Гончаренко В.В., Шингарева Е.А. Фреймы для распознавания смысла текста. – Кишинев: Штиинца, 1984. – 198 с.

 72. Гончарова Е.А. Пути лингвостилистического выражения категорий автор-персонаж в художественном тексте. – Томск: Изд-во Томск. ун-та, 1984. – 149 с.

 73. Гридина Т.А. Языковая игра: Стереотип и творчество. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 1996. – 214 с.

 74. Гудков Д.Б. Прецедентное имя и проблема прецедентности. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1999. – 149 с.

 75. Гудков Д.Б. Прецедентные феномены в языковом сознании и межкультурной коммуникации: Дис… д-ра филол. наук: 10.02.19. – М., 1999. – 400 с.

 76. Гудков Д.Б. Русское языковое сознание и межкультурная коммуникация // Лингвострановедческий (культуроведческий) аспект в изучении и преподавании русского языка. – М., 1997. – С. 50-52.

 77. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: Гнозис, 2003. – 288 с.

 78. Гунько Ю.А. Особенности функционирования прецедентных высказываний в разговорной речи носителей русскогог языка: Дис… канд. филол. наук: 10.02.01. – СПб, 2002. – 166 с.

 79. Дейк ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – 310 с.

 80. Дейк ван Т.А., Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23. – М.: Прогресс, 1988. – С. 153-211.

 81. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце 20 ст. // Язык и наука конца ХХ века. – М.: Рос. гум. ун-т, 1995. – С. 277-288.

 82. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. – 1994. - № 4. – С. 17-33.

 83. Демьянков В.З. Прагматические основы интерпретации высказывания // Известия АН СССР. Сер. литературы и языка. – 1981. – № 4. – С. 368-377.

 84. Джанджакова Е.В. Реализация контакта «автор – читатель» в художественном тексте // Функционирование языковых единиц в коммуникативных актах: Сб. научн. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. – М., 1986. – Вып. 272. – С. 124-134.

 85. Джанумов А.С. Каламбур и его функционирование в двуязычной ситуации: англо-русские соответствия: Дис… канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 1997. – 136 с.

 86. Дживанян А.А. Лингвистические и лингвокогнитивные параметры алогических образований в художественном тексте (на материале английского языка): Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1991. – 20 с.

 87. Дземидок Б. О комическом. – М.: Прогресс, 1974. – 223 с.

 88. Дмитриева Л.В. Типы речевых актов в высказываниях, содержащие юмор и сарказм // Речевые акты в лингвистике и методике: Межвуз. сб. научн. тр. ПГПИИЯ. – Пятигорск, 1986. – С. 71-76.

 89. Домашнев А.И., Шишкина И.П., Гончарова Е.А. Интерпретация художественного текста: Учебное пособие. – М.: Просвещение, 1989. – 208 с.

 90. Донгак С. Языковая игра и обманутое ожидание // Критика и семиотика. – 2001. – Вып. 3-4. – С. 78-84.

 91. Елисеева В.В. Авторский окказионализм как средство создания комического эффекта (в прагматическом аспекте): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1984. – 171 с.

 92. Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. – М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1957. – 448 с.

 93. Жаботинская С.А. Когнитивная лингвистика: принципы концептуального моделирования // Лінгвістичні студії. – Вип. ІІ. – Черкаси: Сіяч, 1997. – С. 3-11.

 94. Желтухина М.Р. Комическое в политическом дискурсе (на материале немецкого и русского языков): Дис… канд. филол. наук: 10.02.20. – Волгоград, 2000. – 250 с.

 95. Желтухина М.Р. Объем и содержание категории комического // Языковая личность: Проблемы когниции и коммуникации: Сб. научн. тр. -Волгоград: «Колледж», 2001. – С. 132-143.

 96. Желунович Е.А. Сравнение как показатель жанрово-стилистического своеобразия текста: Автореф. дис… канд. филол. наук. – Минск, 1992. – 21 с.

 97. Жижома О.О. Функції оказіональних слів у поетичному мовленні // Восточноукраинский сборник: Сб. научн. тр. – Вып. 6. – Донецк: Донеччина, 2000. – С. 303-313.

 98. Захаренко И.В. Прецедентные высказывания и их функционирование в тексте // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации. – М., 1997. – С. 92-99.

 99. Захаренко И.В., Красных В.В., Гудков Д.Б., Багаева Б.В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация. – М., 1997. – Вып. 1. – С. 82-103.

 100. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. Системный подход: Учебное пособие. – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. – 192 с.

 101. Зусман В.Г. Диалог и концепт в литературе. Литература и музыка. – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, ДЕКОМ, 2001. – 168 с.

 102. Иванова Е.М., Ениколопов С.Н. Юмор: психология и лингвистика // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007. – С. 651-658.

 103. Исаева А.В. Функционирование прецедентных текстовых реминисценций в устной речи носителей русского языка: Дис… канд. филол. наук: 10.02.01. – М., 2000. – 168 с.

 104. Кагановская Е.М. Ирония как средство создания речевой установки в художественном тексте (на материале произведений Марселя Эме): Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.05. – К., 1992. – 16 с.

 105. Кайда Л.Г. Стилистический механизм убеждения // Вестник МГУ. Сер. 10. Журналистика. – 1990. – № 2. – С. 76-86.

 106. Кант И. Критика способности суждения. – М.: Искусство, 1994. – 367 с.

 107. Карасев Л.В. Философия смеха. – М.: Рос. гум. Ун-т, 1996. – 224 с.

 108. Карасик А.В. Лингвокультурные характеристики английского юмора: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Волгоград, 2001. – 193 с.

 109. Карасик А.В. Семиотика юмора // Языковая личность: Проблемы когниции и коммуникации: Сб. научн. тр. – Волгоград: «Колледж», 2001. – С. 144-148.

 110. Карасик В.И. Анекдот как предмет лингвистического изучения // Жанры речи. – Саратов: Изд-во Гос. УНИ «Колледж», 1997. – С. 144-153.

 111. Караулов Ю.Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. – М., 1986. – С. 105-126.

 112. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 263 с.

 113. Карачина О.Е. Актуализация комического эффекта посредством использования книжной лексики и книжного стиля в двуязычной ситуации общения (на материале сравнения русского и английского языков): Дис… канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 1999. – 170 с.

 114. Киосе М.И. Лингво-когнитивные аспекты аллюзии: Дис… канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 2002. – 281 с.

 115. Киселева Л.А. Язык как средство воздействия. – Л.: Изд-во Ленингр. гос. пед. ин-та им. А.И. Герцена, 1971. – 60 с.

 116. Клименко Т.Н. Логика абсурда или Can you say something // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007. – С. 230-237.

 117. Ковалева Л.В. Фразеологизация как когнитивный процесс: Дис… д-ра филол. наук: 10.02.19. – Воронеж, 2004. – 425 с.

 118. Козинцев А.Г. Юмор: до и после иронии // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007. – С. 238-253.

 119. Колесников Н.П. О некоторых видах каламбура // Русский язык в школе. – 1971. – № 3. – С. 79-81.

 120. Колесниченко С.А. Условия реализации стилистического приема игры слов в английском языке: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1979. – 20 с.

 121. Колоннезе Дж. Нонсенс как форма комизма // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007. – С. 254-262.

 122. Коновалова О.Ю. Лингвистические особенности игры слов в современном английском языке: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2001. – 240 с.

 123. Костецкая А.Г. Языковая игра в речи студентов Кембриджского университета // Языковая личность: Проблемы когниции и коммуникации: Сб. научн. тр. – Волгоград: «Колледж», 2001. – С. 286-291.

 124. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Как тексты становятся прецедентными // Русский язык за рубежом. – 1994. – № 1. – С. 73-76.

 125. Кошелев А.Д. О структуре комического (анекдот, каламбур, шарж, пародия, шутка, комическая история) // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007. – С. 263-294.

 126. Красникова С.В., Лаврентьева В.В. К вопросу о типах омонимии // Некоторые проблемы германской филологии: Межвуз. сб. научн. тр. – Пятигорск, 2000. – С. 174-179.

 127. Красных В.В. Анализ дискурса в свете концепции фрейм-структур сознания // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 243-250.

 128. Красных В.В. Человек умелый. Человек разумный. Человек … «говорящий»? (некоторые размышления о языковой личности и не только о ней) // Функциональные исследования. – Вып. 4. – М., 1997. – С. 111-118.

 129. Красных В.В., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Багаева Д.В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации // Вестник МГУ. – Сер. 9. Филология. – 1997. – № 3. – С. 62-75.

 130. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 34-47.

 131. Кулаков Ф.М. Приложение к русскому изданию: В книге М. Минский. Фреймы для представления знаний. – М.: Энергия, 1979. – С. 122-144.

 132. Кулинич М.А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка). – Самара: СамГПУ, 1999. – 180 с.

 133. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.

 134. Кухаренко В.А. Магический реализм Салмана Рушти: «Последний вздох мавра» и его персонажи // Записки з романо-германської філології. – Вип. 8. – Одеса: Латстар, 2000. – С. 125-146.

 135. Лакофф Дж. Категории и когнитивные модели. – М., 1982. – 254 с.

 136. Лакофф Дж. Когнитивная семантика // Язык и интеллект. – М.: Прогресс, 1995. – С. 143-184.

 137. Ланчуковская Н.В. Лингвистические особенности иронии в современной художественной литературе // Записки з романо-германської філології. – Вип. 1. – Одеса: Латстар, 1997. – С. 48-53.

 138. Левицкий А.Э. Комическое: играем языком // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007. - С. 295-307.

 139. Ленерт У. Проблемы вопросно-ответного диалога // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23. – М.: Прогресс, 1988. – С. 258-280.

 140. Лимантов Ф.С. О гносеологической природе комического: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1964. – 16 с.

 141. Лисоченко О.В. Явление прецедентности в современной русской литературной речи: Дис… канд. филол. наук:10.02.01. – Таганрог, 2002. – 262 с.

 142. Лоренц К. Агрессия: так называемое «зло». – М.: Прогресс, Универс, 1994. – 272 с.

 143. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. – Л.: Просвещение, Ленингр. отд-е, 1972. – 271 с.

 144. Лотман Ю.М. Культура и взрыв. – М.: Прогресс, 1992. – 191 с.

 145. Лотман Ю.М. Текст в тексте // Труды по знаковым системам. – Вып. 567. – Тарту: Тартуский гос. ун-т, 1981. – С. 3-18.

 146. Лузина Л.Г. О содержании понятия «стилистический эффект» с точки зрения речевого воздействия // Речевое воздействие в сфере массовой коммуникации. – М.: Наука, 1990. – С. 27-40.

 147. Лук А.Н. О чувстве юмора и остроумии. – М.: Искусство, 1968. – 191 с.

 148. Лук А.Н. Эмоции и личность. – М.: Знание, 1982. – 175 с.

 149. Лук А.Н. Юмор, остроумие, творчество. – М.: Искусство, 1977. – 184 с.

 150. Лукьянов С.А. О классификации зевгматических конструкций // Филологические науки. – 1993. – № 1. – С. 79-83.

 151. Макаров М.Л. Интерпретативный анализ дискурса в малой группе. – Тверь: Изд-во ТГУ, 1998. – 200 с.

152. Максименко Е.В. Полисемантический каламбур как один из приемов создания неоднозначности в комическом тексте // Вестник Киевского ун-та. Романо-германская филология. – Вып. 15. – К., 1981. – С. 68-69.

 153. Максименко Е.В. Языковые средства создания комического в современной французской художественной прозе: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.05. – К., 1983. – 25 с.

 154. Манякина Т.И. Алогизм в идейно-тематическом контексте афоризмов К. Крауза // Семантико-функциональный аспект изучения языковых единиц различных уровней: Сб. научн. тр. – Днепропетровск: Днепропетровский гос. ун-т, 1987. – С. 65-70.

 155. Манякина Т.И. Языково-стилистическая характеристика жанра афоризмов (на материале немецкого языка): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Днепропетровск, 1980. – 230 с.

 156. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие. – Минск: Тетра Системс, 2004. – 256 с.

 157. Матевосян Л.Б. Прагматический эффект нестандартного употребления стандартных высказываний // Филологические науки. – 1997. – № 4. – С. 96-102.

 158. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. – Нижний Новгород: Деком, 2001. – 313 с.

 159. Мечковская Н.Б. Феномен смешного в речи, его языковые первоэлементы и внеязыковые механизмы // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007. – С. 140-153.

 160. Минский М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23. – М.: Прогресс, 1988. – С. 281-309.

 161. Минский М. Фреймы для представления знаний. – М.: Энергия, 1979. – 152 с.

 162 Мінчин Б.М. Деякі питання теорії комічного. – К.: Вид-во АН УРСР, 1959. – 240 с.

 163. Мишина О.В. Смеховая реакция на юмористический видеовербальный текст // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007. – С. 154-163.

164. Молчанова Г.Г. Семантика художественного текста /импликативные аспекты коммуникации/ Ташк. гос. пед. ин-т. – Ташкент: Изд-во «ФАН», 1988. – 162 с.

 165. Муниз Л. Эстетика и герменевтика юмора // Академ. тетр. – М., 1995. – С. 36-40.

 166. Муриева Л. К вопросу об определении понятия «прецедентный текст» // Лингвострановедческий (культуроведческий) аспект в изучении и преподавании русского языка. – М., 1997. – С. 146-147.

 167. Нестер З. Замітки про мовні засоби сатири // Дніпро. – 1959. – № 10. – С. 139-144.

 168. Новицкая З.В. Традиции американского юмора ХIХ ст. и речевые средства комического у Марка Твена: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1962. – 28 с.

 169. Норман Б.Ю. Язык: знакомый незнакомец. – Минск: Вышейш. шк., 1987. – 227 с.

 170. Нухов С.Ж. Языковая игра в английском словообразовании (на материале лексики английского языка): Автореф. дис… д-ра филол. наук: 10.02.04. – М., 1997. – 39 с.

 171. Овсянников В.В. Индикация комического эффекта в ситуативном контексте // Стилистика художественной речи: Межвуз. сб. научн. тр. – Л.: ЛГПИ, 1980. – № 8. – С. 62-68.

 172. Овсянников В.В. Языковые средства выражения комического в англоязычной прозе: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1981. – 161 с.

 173. Олейник Н.А. Инверсия как прием создания комического в драматургическом тексте // Вісник Харків. держ. ун-ту. Романо-германська філологія. – 1999. - № 424. – С. 123-126.

 174. О природе смеха: Материалы круглого стола / Под ред. Н.А. Ивановой-Георгиевской, В.Л. Левченко. – Одесса, 2000. – 45 с.

 175. Орлецкая Л.В. Фразеологизмы как средство создания юмористического эффекта в тексте: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1994. – 220 с.

 176. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действитель-ностью. – М.: Наука, 1985. – 271 с.

 177. Панина М.А. Комическое и языковые средства его выражения: Дис… канд. филол. наук: 10.02.19. – М., 1996. – 144 с.

 178. Пахомова И.В. Метафорическое представление концепта «еда/пища» в английской языковой картине мира новоанглийского периода: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – СПб, 2003. – 160 с.

 179. Петрова С.Н. Когнитивная парадигма и семантика понимания // Мышление, когнитивные науки, искусственный интеллект. – М.: Наука, 1988. – С. 119-130.

 180. Плисов Е.В. Контексты реализации комического в современном немецком языке: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Нижний Новгород, 1999. – 252 с.

 181. Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка: Учебное пособие. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1984. – 148 с.

 182. Постнова Т.Е. Прецедентные тексты в печатной рекламе // Вестник МГУ. – Сер. 19. Лингвистика и международная коммуникация. – 2001. - № 2. – С. 106-116.

 183. Потебня А.А. Теоретическая поэтика: Учебное пособие. – СПб.: Академия, 2003. – 384 с.

 184. Походня С.И. Языковые виды и средства реализации иронии. – К.: Наукова думка, 1989. – 128 с.

 185. Походня С.И. Языковые средства выражения иронии в англоязычной художественной прозе: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1984. – 20 с.

 186. Почепцов Г.Г. Коммуникативные аспекты семантики. – К.: Вища шк., 1987. – 131 с.

 187. Присяжник Н.М. Языковые характеристики прагматики юмористического текста (на материале перевода повести Джерома К. Джерома «Трое в лодке не считая собаки» на украинский язык) // Теория и практика перевода. – Вып. 8. – К., 1982. – С. 43-48.

 188. Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. – М.: Искусство, 1976. – 182 с.

 189. Прохорова В.И., Сошальская Е.Г. Английская стилистика в выдержках и извлечениях. – М.: МГПИИЯ им. М. Тореза. Кафедра лексикологии и стилистики иностр. языка. – Вып. 2. – 1971. – 68 с.

 190. Рагозина И.Ф. «Жизнь все-таки полна комизма»: Гюго и Достоевский // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007. – С. 413-422.

 191. Радина Е.М. Лингвостилистические особенности короткого юмористического рассказа: опыт социопрагмалингвистической интерпретации: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Пятигорск, 2002. – 196 с.

 192. Розов А.И. Переживание комического в свете некоторых более общих закономерностей психической деятельности // Вопросы психологии. – 1979. – № 2. – С. 117-125.

 193. Рошко С. Функціонально-структурні типи (види) порівнянь як семантичні різновиди підрядних речень // Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства. – Вип. 2. – Ужгород, 2002. – С. 186-191.

 194. Салыгина Э.В. Стилистика англоязычного фельетона (в когнитивно-прагматическом ракурсе): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1993. – 166 с.

 195. Санников В.З. Каламбур как семантический феномен // Вопросы языкознания. – 1995. – № 3. – С. 56-69.

 196. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 541 с.

 197. Сатырова А.Н. Виды и текстообразующие функции вторичной косвенной номинации в современной англоязычной художественной прозе: Автореф. дис… канд. филол. наук. – М., 1991. – 25 с.

 198. Селіванова О.О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд). – К.: Фітосоціоцентр, 1999. – 148 с.

 199. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации. – К.: Фитосоциоцентр, 2002. – 336 с.

 200. Селиверстова О.Н. Когнитивная семантика на фоне общего развития лингвистической науки // Вопросы языкознания. – 2002. – № 6. – С. 12-26.

 201. Семен Г.Я. Лингвистическая природа и функционирование стилистического приема парадокса: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Одесса, 1986. – 16 с.

 202. Семенец О.П. Прецедентный текст в заголовке и современная текстовая картина мира // Русский язык: исторические судьбы и современность: Международный конгресс исследователей русского языка. – М.: МГУ, 2001. – С. 287-288.

 203. Слонимский А.А. Техника комического у Гоголя. – Петроград: Academia, 1923. – 63 c.

 204. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов: Дис… канд. филол. наук: 10.02.19. – Волгоград, 1999. – 174 с.

 205. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Academia, 2000. 128 c.

 206. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. – М.: Наука, 1977. – 341 с.

 207. Сотникова С.И. Языковые средства комического в немецких народных сказках: Дис…канд.филол. наук: 10.02.04. – Харьков, 1996. – 199 с.

208. Стилистика английского языка: Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева, Н.И. Лихошерст, З.М. Тимошенко. – К.: Вища шк., 1984. – 247 с.

209. Супрун А.Е. Текстовые реминисценции как языковое явление // Вопросы языкознания. – 1995. – № 6. – С. 17-29.

 210. Тарасова И.П. Речевое общение, толкуемое с юмором, но всерьез. – М.: Высш. шк., 1992. – 175 с.

 211. Тарасова И.П. Структура личности коммуниканта и речевое воздействие // Вопросы языкознания. – 1992. – № 4. – С. 70-82.

 212. Тарасова И.П. Структура смысла и структура личности коммуниканта // Вопросы языкознания. – 1992. – № 4. – С. 103-120.

 213. Тарасова Т.А. Метафора в научной прозе (на материале англоязычной периодики физико-математического профиля): Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1989. – 16 с.

 214. Тармаева В.Д. Когнитивная природа фразеологического парадокса в английском языке: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Иркутск, 1997. – 140 с.

 215. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 141 с.

 216. Тетради новых терминов: Англо-русские термины по прикладной лингвистике и автоматической переработке текста / Сост. В.З. Демьянков. – М., 1982. - № 39. – Вып. 2. – 288 с.

 217. Титаренко Е.Ю. Языковые средства выражения юмора (на материале произведений английской и американской литературы XIX-XX веков): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1992. – 205 с.

 218. Томановская Н. Нестареющий юмор Джерома // Нева. – 1983. – № 3. – С. 197-200.

 219. Трач А.С. Экономия и избыточность сегментных средств в комическом тексте // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2007. – С. 175-185.

 220. Тремасова Г.Г. Языковые средства выражения сатирического смысла: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1979. – 28 с.

 221. Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке. – М.: Высш. шк., 1990. – 172 с.

 222. Филмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23. – М.: Прогресс, 1988. – С. 52-92.

 223. Фоменко О.С. Гумор як складова політичної комунікації (на матеріалі американського варіанту англійської мови) // Мова і культура: Науковий щорічний журнал. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2004. – Вип. 7. – Т. IV. – Ч. 1. Лінгвокультурологічна інтерпретація тексту. – С. 104-110.

 224. Фрейд З. Введение в психоанализ: Лекции. – М.: Наука, 1989. – 455 с.

 225. Фрейд З. Остроумие и его отношение к бессознательному. – СПб.: Университетская книга. – М.: АСТ, 1997. – 319 с.

 226. Фрейд З. «Я» и «Оно» // Фрейд З. Труды разных лет. – Тбилиси: Мерани, – Книга 2. – 1991. – 414 с.

 227. Фридрих С.А. Метафора в системе тропов (на материале современного английского языка): Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Калинин, 1971. – 24 с.

 228. Фридрих С.А. Экспрессия в языке и речи: Учебное пособие. – Владимир, 1990. – 99 с.

 229. Хардина М.В. Окказиональное использование фразеологических единиц с целью создания комического эффекта (на материале произведений Ч. Диккенса): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1978. – 215 с.

 230. Харлицкий М.С. О некоторых изменениях семантики фразеологизмов в языке современной газеты // Русский язык за рубежом. – 1988. – №6 . – С. 36-38.

 231. Ходакова Е.П. О каламбуре // Русский язык в школе, 1968. – № 3. – С. 67-70.

 232. Цицерон Марк Туллий. Три трактата об ораторском искусстве /Пер. с лат. Ф.А. Петровского. – М.: Наука, 1972. – 470 с.

 233. Чаплыгина Ю.С. Юмористические креолизованные тексты: структура, семантика, прагматика (на материале английского языка): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Самара, 2002. – 222 с.

 234. Чарняк Е. Умозаключения и знания // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 12. – М.: Радуга, 1983. – С. 171-207; 272-317.

 235. Чейф У. Память и вербализация прошлого опыта // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 12. – М.: Радуга, 1983. – С. 35-73.

 236. Ченки А. Современные когнитивные подходы к семантике // Вопросы языкознания. – 1996. – № 2. – С. 68-78.

 237. Черепанова Л.В. Когнитивно-дискурсивное исследование новой английской лексики: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2001. – 305 с.

 238. Чубарян Т.Ю. Семантика и прагматика речевых жанров юмора: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1994. – 240 с.

 239. Чулкова В.С. Один из способов интеграции текста // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. – 1978. – № 1. – С. 47-57.

 240. Швед Е.В. Порівняння як засіб експресії в лінгвістичній системі промов у творі Тіта Лівія “Історія” // Проблеми романо-германської філології: Зб. наук. пр. – Ужгород: Вид-во УжДУ, 1999. – С. 55-60.

 241. Шмелев А.Г., Болдырева В.С. Психосемантика юмора и диагностика мотивов // Мотивация личности. – М., 1992. – С. 102-119.

 242. Шонь О.Б. Мовностилістичні засоби реалізації гумору, іронії і сатири в американських коротких оповіданнях: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Тернопіль, 2003. – 232 с.

243. Шопенгауэр А. Афоризмы и истины // Сост. вступ. ст. и примеч. М.А. Блюменкранца. – М.: Эксмо-Пресс; Харьков: Фолио, 2000. – 734 с.

 244. Шпекторова Н.Ю. Анализ некоторых приемов стилистического использования фразеологизмов в рассказах О. Генри.// Фразеология и контекст. – Самарканд, 1987. – С. 104-106.

245. Щербина А.А. Сущность и искусство словесной остроты (каламбура). – К.: Изд-во Академии наук УССР, 1958. – 66 с.

 246. Ыйм Х., Салувеэр М. Фреймы и понимание языка // Учен. зап. Тартуск. гос. ун-та. Труды по исследованию искусственного интеллекта І. – 1978. – Вып. 472. – С. 101-113.

 247. Эвентов И.С. Искусство иронии. Юмор в современной прозе // В середине семидесятых. – Л., 1977. – С. 253-282.

 248. Эвентов И.С. Остроумие охватывает противоречие (О некоторых вопросах теории сатиры) // Вопросы литературы. – 1973. – № 6. – С. 116-134.

 249. Эльсберг Я. Некоторые вопросы теории сатиры // Проблемы теории литературы. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1958. – С. 268-297.

 250. Якименко М.В. Англійські каламбури в російських і українських перекладах // Теорія і практика перекладу. – К., 1981. – Вип. 6. – С. 66-79.

 251. Якименко Н.В. Каламбур как лингвостилистический прием в английском языке и пути его воссоздания в переводе: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.19. – К., 1984. – 26 с.

 252. Якобсон Р.О. Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. – 456 с.

 253. Яценко В. К вопросу о национальной специфике американского юмора. Юмор Старого Юго-Запада // Национальная специфика произведений зарубежной литературы XIX-XX вв.: Межвуз. сб. научн. тр. – Иваново, 1982. –С.65-66

 254. Alexander R.J. Aspects of Verbal Humour in English – Tubingen: Gunter Narr Verlag, 1997. – 217 p.

255. Allwood J. On the analysis of communicative action. – Gothenburg, 1978. – 256p.

256. Asimov I. Treasure of Humor. – Boston: Houghton Mifflin Co, 1971. – 431 p.

257. Attardo S. Lingistic Theories of Humor. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 1994. – 426p.

258. Baker L.L. Communication. –Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1984. – 189p.

259. Barcelona A. Introduction. The cognitive theory of metaphor and metonymy // Metaphor and Metonymy at the Crossroads. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 2000. – P. 1-30.

260. Barsalou L.W. Cognitive Psychology: An Overview for cognitive scientists. - Hillsdale, 1992. – 426p.

261. Benveniste E. On discourse // The Theoretical Essays: Film, Linguistics, Literature. – Manchester Univ. Press, 1985. – P. 13-24.

262. Berger A.A. Humour as a System of Communication // It’s a Funny Thing, Humour / Ed. by A. Chapman and H. Foot. International conference on humour and laughter. – Oxford: Pergamon Press, 1977. – P. 7-12.

263. Caron J.E. From ethology to aesthetics: Evolution as a theoretical paradigm for research on laughter, humor, and other comic phenomena // Humor, 15-3, 2002. – P. 245-281.

264. Cavallari H.M. Understanding Foucault: Same sanity/ other madness // Semiotica. – Amsterdam, 1985. – Vol. 56. – №3/4. – P.315-346.

265. Chatman S. Story and Discourse: Narrative Structure in Fiction and Film. – Ithaca: Cornell Univ. Press, 1978. – 198p.

266. Coffman E. Frame Analysis. An essay on the organization of experience. – N. Y.: Mouton de Gruyter, 1974. – 272 p.

267. Cognitive Linguistics: Foundations, Scope, and Methodology. Ed. by T. Janssen, G. Redeker. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 1999. – 387p.

 268. Cognitive science. – Cambridge, 1990. – 497 p.

269. Cook G. Discourse and Literature: The interplay of form and mind. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1995. – 285p.

270. Crystal D. Language Play. – London: Penguin Books, 1998. – 248 p.

271. Davies Ch. Jokes and their Relation to Society. - Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 1998. – 234p.

272. Davis H.T. The Fine Art of Punning. – Principia Press, Evanston, 1954. – 252p.

273. Delbaere-Garant J. Psychic Realism, Mythic Realism, Grotesque Realism; Variations on Magic Realism in Contemporary Literature in English// Magic Realism. Theory, History, Community. – Durham and London: Duke Univ. Press, 2005. – P.249-263.

274. Dijk T.A. van. Ideology: A Multidisciplinary Approach. – London: Sage, 1998. – 130p.

275. Dijk T.A. van. Studies in Pragmatics of Discourse. – The Hague: Mouton, 1981. – 30p.

276. Dijk T.A. van. Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse. – London, N.Y.: Longman, 1977. – 261 p.

277. Dirven R. Metonymy and metaphor. Different mental strategies of conceptualization. – N.Y.: Mouton de Gruyter, 1993. – 128p.

278. Dirven R., Verspoon L. Cognitive Exploration of Language and Linguistics. – Amsterdam, Philadelphia: Benjamins P.C., 1998. – 143p.

279. Duncan H.D. Communication and social order. – N.Y.: Bedminster Press, 1962. – 178p.

280. Duncan J. My friends and Miss Boyds. – London: Pan Books Ltd., 1960. – 224p.

281. Eco U. Semiotics and the Philosophy of Language. – Bloomington: Indiana Press, 1985. – 86p.

282. Esar E. Humorous English. – N. Y.: Horison Press, 1961. – 318 p.

283. Espy W. An Almanac of Words at Play. – Potter, N.Y., 1975. – 435p.

284. Farb P. Word Play: What Happens When People Talk. – N.Y.: Horison Press, 1976. – 421p.

285. Fauconnier G. Mental Spaces. – Cambridge: MIT Press, 1985. – 381p.

286. Faweett R.P. Cognitive linguistics and social interaction : towards an intergrated model of a systemic functional grammar and the other components of a communicating mind. – Heidelberg : Groos, 1980. – 146p.

287. Fillmore Ch. Frame Semantics and the Nature of Language // Origins and Evolution of Language and Speech. – N.Y.: New York Academy of Sciences, 1976. – P. 151-170.

288. Fodor J.A. The language of thought. – Cambridge (Mass), 1975. – 156p.

289. Foucault M. The Order of Things: An Archaeology of the Human Scieces. – N.Y.: Pantheon Books, 1970. – 236p.

290. Fowler R. Literature as social discourse. – London: Pan Books Ltd., 1981. – 148p.

291. Frames, Fields, and Contrasts. New Essays in Semantics find Lexical Organisation. – Hillsdale, 1992. – 133p.

292. Freeman M.H. Poetry and the scope of metaphor: Toward a cognitive theory of literature // Metaphor and Metonymy at the Crossroads. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 2000. – P. 253-282.

293. Fry W. Sweet Madness: a Study of Humour. – Palo Alto: Pacific Books, 1963. – 178 p.

294. Galperin I.R. An essay in stylistic analysis. – Moscow: Higher School publishing house, 1968. – 63 p.

295. Galperin I.R. Stylistics: Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. языков. – Moscow: Higher School publishing house, 1971. – 343 p.

296. Garman M. Psycholinguistics. - Cambridge, 1990. – 347p.

297. Haser V. Metaphor in semantic change // Metaphor and Metonymy at the Crossroads. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 2000. – P. 171-194.

298. Hempelmann C.F., Ruch W. 3 WD Meets GTVH: Breaking the Ground for Interdisciplinary Humor Research// Humor: International Journal of Humor Research, 2005. – 18-4. – P. 353-387.

299. Jackendoff R. Semantics and Cognition. – Cambridge (MA): MIJ, 1983 – 257p.

300. Jacobson R. Linguistics and Poetics. – In: Style in Language / Ed. by Th. Sebeoc. – Cambridge: Mass, 1968. – P. 117-189.

301. Johnson M. The Body in the Mind: The Bodily Basis of Reason and Imagination. – Chicago: Univ. of Chicago Press, 1987. – 258p.

302. Johnson-Laird P.N. Mental Models. - London.: Cambridge Univ. Press, 1983. – 128p.

303. Kane Th., Suls J., Tedeschi T. Humour as a Toоl of Social Interaction// It’s a Funny Thing, Humour / Ed. by A. Chapman and H. Foot. International conference on humour and laughter. – Oxford: Pergamon Press, 1977. – P. 13-16.

304. Kirsh G.A., Kuiper N.A. Positive and negative aspects of sense of humor: Associations with the constructs of individualism and relatedness// Humor: International Journal of Humor Research, 2003. – 16-1. – P.33-62.

305. Koestler A. Humour and Wit // The New Encyclopaedia Britannica.

Knowledge in Depth. – Chicago: Encyclopaedia Britannica Inc., 1993. – Vol. 20. – P. 682-688.

306. Koestler A. The Act of Creation. – N.Y.: The Macmillan Company, 1964. – 751 p.

307. Kovecses Z. Metaphor and Thought. – Camridge: Cambridge Univ. Press, 1993. – 115p.

308. Kovecses Z. The scope of metaphor // Metaphor and Metonymy at the Crossroads. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 2000. – P. 79-92.

309. Kukharenko V.A. A book of Practice in Stylistics. – Vinnytsia: Nova Knyga, 2000. – 160p.

310. Kundera M. The Book of Laughter and Forgetting / trans. Michael Henry Heim. – N.Y.: Penguin Books, 1981. – 98p.

311. Lakoff R.T. Talking power: The politics of language in our lives. – N.Y.: Basic Books, 1990. – 324p.

312. Lakoff S. The Invarience Hypothesis : is abstract reason based on image-schemes? // Cognitive Linguistics. – 1990. – Vol. 1-1. – P. 39-74.

313. Lakoff S., Johnson M. Metaphors we Live by. – Chicago: Chicago Univ. Press, 1985. – 242 p.

314. Literary discourse: Aspects of cognitive and social psychological approaches. – N.Y.: Mouton, 1987. – 242p.

315. Long D.L., Graesser A.C. Wit and humor in discourse processing// Discourse Processes, 1988. – № 11. – P. 35-60.

316. Metafor in Cognitive Linguistics. - Amsterdam: J. Benjamins, 1999. – 244p.

317. Meyer J. Ronald Reagon and Humor: A Politician’s Velvet Weapon // Communication Studies, Spring 1990. – № 41/1. – P. 76-88.

318. Miller G.A. Language and Psychology. – In: New Direction in the Study of Language. – Cambridge: MIT Press, 1964. – P. 5-194.

319. Morreall J. Taking laughter seriously. - Albany: State University of New York Press, 1983. – 56p.

320. Mortensen C.D. Communication: the study of human interaction. – N.Y.: Mouton,1972. – 267p.

321. Nash W. The Language of Humor. – London, N.Y.: Longman, 1985. – 342p.

322. Niemeier S. Straight from the heart - metonymic and metaphorical explorations // Metaphor and Metonymy at the Crossroads. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 2000. – P. 195-214.

323. Phelan J. Words from Words : A Theory of Language in Fiction. – Chicago : Univ. Of Chicago Press, 1981. – 187p.

324. Pocheptsov G.G. Language and Humour. - Kiev: Vyscha scola, 1981. – 326 p.

325. Ponterotto D. The cohesive role of cognitive metaphor in discourse and conversation metaphor // Metaphor and Metonymy at the Crossroads. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 2000. – P. 283-298.

326. Quintilianus M. Fabii. Quintiliani institutio oratoria. Selections from Latin text with digests of the intervening material / Chosen and ed. by D.M. Gaunt. – Melbourne (a.o.) : Heinemann, 1952. – 211 p.

327. Raskin V. Semantic Mechnisms of Humor.- Dordrecht, Boston, Lancaster : D. Reidel Publishing Company, 1985. – 284p.

328. Riffaterre M. Semiotics of poetry. – London : Bloomington, 1978. – 128p.

329. Riffaterre M. Stylistic Context // Word. – V. 15. – № 1. – April, 1959. –

P. 207-218.

330. Riffaterre M. Stylistic Context // Word. – V. 16. – № 2. – August, 1960. – P. 318-344.

331. Rosch E., Lloyd B. Cognition and categorization. – Hillsdale, NJ : Erlbaum, 1978. – 224p.

332. Ruch W. Assessment of appreciation of humor : Studies with the 3 WD humor test// J.N.Butcher, C.D. Spielberger (eds.) Advances in Personality Assessment. – Hillsdale ; N.J. : Erlbaum. 1992. – Vol.9. – P. 27-75.

333. Ruch W., Attardo S., Raskin V. Towards an empirical verification of the General Theory of Verbal Humor // Humor : International Journal of Humor Research, 1993. – 6-2. – P. 123-136.

334. Searle J.R. Indirect Speech Acts. // Syntax and semantics. – N.Y. :Mouton, 1975. – Vol.3 – P. 59-82.

335. Schank R.C. Dynamic Memory. – London : Cambridge Univ. Press, 1982. – 265p.

336. Schank R.C., Abelson R. Scripts, Plans and Knowledge // Advance Papers of Fourth International Joint Conference on Artificial Intellegence, 1975. – № 2. – P. 151-157.

337. Schank R.C., Abelson R. Scripts, Plans, Goals and Understanding. – Hillsdale, 1977. – 124p.

338. Schiffrin D. Approaches to Discouse. – Oxford : Blackwell, 1994. – 217p.

339. Schiffrin D. Discourse markers. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1987. – 154p.

340. Seeraerts D. Cognitive Linguistics. – Amsterdam : J. Benjamins, 1995. – 275p.

341. The Sense of Humor and Truth // The Sense of Humor : Exploration of a Personality Characteristic. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 1998. – P. 95-108.

342. Shurcliff A. Judged humor, arousal, and the relief theory // Journal of personality and social psychology, 1968. – V.8. – P. 360-363.

343. Suls J.M. Cognitive processes in humor appreciation // Handbook of humor research : Basic issues edited by P.E. McGee, J. Goldstein. – N.Y., 1983. – Vol.1. – P. 39-57.

344. Tsakona V. Jab lines in Narrative Jokes // Humor : International Journal of Humor Research, 2003. – 16-3. – P. 315-329.

345. Turner M., Fauconnier G. Metaphor, metonymy, and binding // Metaphor and Metonymy at the Crossroads. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 2000. – P. 133-148.

346. Ungerer F., Schmid H. An Introduction to Cognitive Linguistics. –London : Longman, 1996. – 218p.

347. White H. Tropics of discourse. – Baltimore, 1978. – 134p.

348. Wierzbicka A. Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction. – N.Y. : Mouton de Gruyter, 1991. – 276p.

349. Wierzbicka A. Semantics, culture and cognition : Universal concepts in culture – specific configuration. – N.Y. : Oxford Univ. Press, 1992. – 342p.

350. Wilden A. The Symbolic, the Imaginary and the Real. // Wilden A. System and structure. – London, 1972. – P. 1-30.

351. Wilson R. The Metamorphoses of Fictional Space : Magical Realism.// Magic Realism. Theory, History, Community. – Durham and London: Duke Univ. Press, 2005. – P. 209-233.

352. Wunderlinch D. Methodological remarks on speech act theory// Speech act theory and pragmatics. – Dordrecht etc., 1980. – P.291-312.

353. Wyer R.S., Collins J.E. A Theory of Humor Elicitation // Psychological Review, October 1992. – Vol. 99. – P. 663-688.

354. Андриан Р.У. Рум. Великобиртания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 2000. – 560 с.

355. Ильин И.П. Постмодернизм. Словарь терминов. – М.: ИНИОН РАН - INTRADA, 2001. – 384с.

356. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С.Кубрякова, В.З. Демьянков. Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 248 с.

357. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 683 с.

358. Литературный энциклопедический словарь / Подгот. Е.И. Банч-Бруевич и др. / Под общ. ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаевой. – М.: Сов. энциклопедия, 1987. – 752 с.

359. Николаева Т.М. Краткий словарь терминов лингвистики текста // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 8. – М.: Прогресс, 1978. – С. 467-472.

360. Новый большой англо-русский словарь: В 3-х томах /Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова и др. / Под общ. рук. Ю.Д.Апресяна и Э.М. Медниковой. – М.: Рус. яз., 1998. – 832 с.

361. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Рус. яз., 1990. – 921 с.

362. Педагогическое речеведение: Словарь – справочник / Под ред. Т.А. Ладыженской и А.К. Михальской. – М.: Флинта, Наука, 1998. – 310 с.

363. Психология: Словарь / Под общ. ред. А.В. Петровского, М.Т. Ярошевского. – М.: Политиздат, 1990. – 494 с.

364. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологична енциклопедія. – Полтава: Довкілля. – К., 2006. – 716 с.

365. Словарь иностранных слов / Под ред. И.В. Лехина и проф. Ф.Н. Петухова. – М.: ГИС, 1955. – 586 с.

366. Советский энциклопедический словарь / Гл. ред. А.М. Прохоров. – М.: Сов. энциклопедия, 1987. – 1600 с.

367. Философская энциклопедия: В 5-ти томах / Гл. ред. Ф.В. Константинов. – М.: Сов. энциклопедия, 1967.

368. Философский словарь / Под ред. И.Т. Фролова. – М.: Политиздат, 1987. – 590 с.

369. Эстетика: Словарь / Под общ. ред. А.А. Беляева. – М.: Политиздат, 1989. – 447 с.

370. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Cambridge Univ. Press, 1995. – 489 p.

371. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Edinburgh: Pearson Education Limited, 2002. – 1568 p.

372. The Oxford English Reference Dictionary /Ed. by I. Pearsall and Bill Trumble. – Oxford, New York: Oxford University Press, 1996. – 1765 p.

**СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА**

373. Wodehouse P.G. Barmy in Wonderland. – London: Pan Books. Ltd, 1968. – 188 p.

374. Wodehouse P.G. Bill the Conquerer. – Leipzig, 1954. – 325 p.

375. Wodehouse P.G. Carry on, Jeeves. – Moscow: Jupiter -Inter, 2004. – 236 p.

376. Wodehouse P.G. The Code of Woosters. – London: Penguin Books, 1983. – 242 p.

377. Wodehouse P.G. Full Moon. – London: Penguin Books, 1961. – 258 p.

378. Wodehouse P.G. The Inimitable Jeeves. – Harmondsworth: Penguin Books, 1978. – 224 p.

379. Wodehouse P.G. Jeeves Omnibus. – V. 4: Jeeves and the Feudal Spirit, Jeeves in the Offing, Stiff Upper Lip, Jeeves.– London: Hutchinson, 2000. – 460 p.

380. Wodehouse P.G. Joy in the Morning. – London: Penguin Books, 1999. – 272 p.

381. Wodehouse P.G. Leave it to Psmith. – N.Y.: Vintage Books, 1975. – 245 p.

382. Wodehouse P.G. Life at Blanding: Something Fresh, Summer Lightning, Heavy Weather. – London: Penguin Books, 1981. – 830 p.

383. Wodehouse P.G. Life with Jeeves: The Inimitable Jeeves, Very Good, Jeeves!,Right Ho, Jeeves. – Harmondsworth: Penguin Books, 1981. – 556 p.

384. Wodehouse P.G. Love Among the Chickens. – Moscow: Jupiter-Inter, 2005. – 156 p.

385. Wodehouse P.G. The Luck of the Bodkins. – Harmondsworth: Penguin Books, 1963. – 288 p.

386. Wodehouse P.G. The Mating Season. – London: Penguin Books, Ltd.; Middlesex, 1976. – 249 p.

387. Wodehouse P.G. Mulliner Nights. – Harmondsworth: Penguin Books, 1981. – 189 p.

388. Wodehouse P.G. Pearls, Girls and Monty Bodkin. – London: Dorset Press, 1988. – 170 p.

389. Wodehouse P.G. Pearls, Girls and Monty Bodkin, Bachelors Anonymous. – London, Sydney, 1973. – 317 p.

390. Wodehouse P.G. Plum Pie. – London: Coronet Books, 1983. – 173 p.

391. Wodehouse P.G. Right Ho, Jeeves.– N.Y.: Penguin Books, 1962.–248p.

392. Wodehouse P.G. Ring for Jeeves. – London: Coronet Books, 1999. –

214 p.

393.Wodehouse P.G. Sam the Sudden. – Leipzig, 1954. – 288 p.

394. Wodehouse P.G. The Small Bachelor. – London: Coronet Books, 1970. – 264 p.

395. Wodehouse P.G. Thank you, Jeeves. – London: Coronet Books, 1999. – 229 p.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>